

設計者：林玟伶 (清華大學客座助理教授、兒童文學作家)

全球知名的兒童文學作家羅德·達爾 (Roald Dahl)，最近作品要重新出版，卻因為作品中某些措辭用語引發討論！這究竟是怎麼回事呢？

任務一：認識羅德·達爾和作品

閱讀 3 月 25 日第 4 版〈作品不當詞彙 該保留或刪修？〉中的「蒐集情報」，回答以下問題：

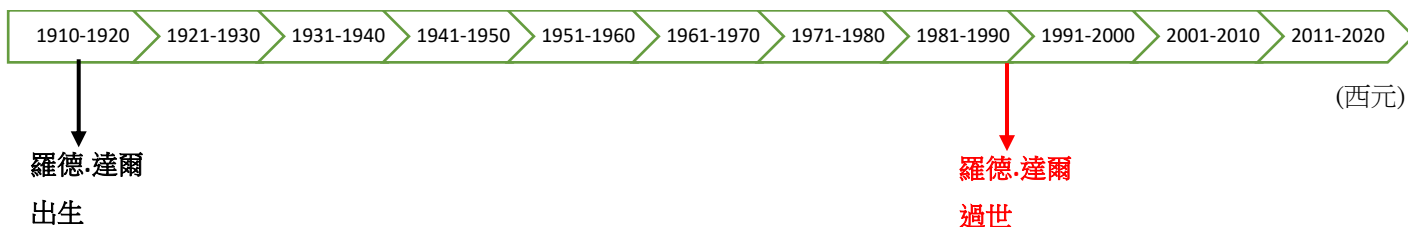
1. 羅德·達爾是哪一國人？

英國

2. 文章提到一些羅德·達爾的代表作，有的還被改編成影視作品，你聽過、讀過或看過哪些作品呢？請打勾。

作品名稱	改編成電影	你聽過這故事嗎？	你讀過這本書嗎？	你看過這部電影嗎？
瑪蒂達	V			
吹夢巨人	V			
巧克力冒險工廠	V			
壞心的夫妻消失了				
女巫	V			

3. 羅德·達爾是什麼年代的作家？下面年代數線已經標示他的出生年代，請閱讀文章標出他的過世年代。



4. 羅德·達爾跟我們的年代距離有多遠？把你父母、和你自己的出生年代也標上去。

(略)

■給師長的話：任務一想讓學生知道兩件事，1.羅德·達爾著作豐富、影響面廣；2.他距離現在有一些年份。

📖任務二：重新出版怎麼了？

英國海雀出版社打算重新出版羅德·達爾的作品，卻引發了爭議。請繼續從〈作品不當詞彙 該保留或刪修？〉中的「蒐集情報」讀出重要訊息。

1. 海雀出版社想跟誰合作？

敏感性讀者

2. 繼續上一題。出版社合作的對象，是一個怎樣的工作？

這是歐美國家近年新興的工作。

專業審查者在出版品中找到潛在的刻板印象、偏見或可能有冒犯性的內容，然後向出版社提供修改建議。

3. 文章中舉了一些修改建議的例子，這些語詞具有怎樣的刻板印象？

作品名稱	原來的語句	修改建議	為什麼建議修改？
巧克力冒險工廠	超級胖	巨大	「超級胖」是對身材、體重的歧視
壞心的夫妻消失了	怪怪的非洲語	刪掉「怪怪的」	用「怪怪的」形容非洲語，並不禮貌，有種族偏見
女巫	描寫拆下假髮的女巫頂著大光頭的段落	加上一段補充：「有很多原因會導致女性得戴上假髮，這一點也不是奇怪的事情。」	原來的描寫容易讓人嘲笑光頭的女性

■給師長的話：任務二讓學生了解，為什麼出版社重新出版大師作品，想要進行修改的原因。

📖任務三：到底應不應修改？

海雀出版社想修改的作法，引發另一種聲音。請閱讀〈作品不當詞彙 該保留或刪修？〉中的「事件發生」與「修訂或刪減文句將扭曲作品原意」，回答以下問題：

1. 文章中提到，許多讀者對修改的新版本不領情，一些重要人士也跳出來反對。他們的理由是什麼？

小說作品應被保留，不應迎合特定大眾調整內容。

（英國首相蘇納克）

可能會扭曲那些偉大作家的作品，遮蔽這些經典為整個社會帶來的重要啟發。

（美國筆會執行主任諾塞爾）

2. 巧巧說：「用現代的價值去檢視過去的經典作品並不公平。」

克克說：「這些經典作品讀者眾多，不修改會造成刻板印象繼續影響他人。」

你比較支持誰的看法呢？和其他人一起討論。

（略）

3. 出版社最後決定出版「未修改」的經典原作，如何「讓經典繼續流傳，但避免兒童價值觀受影響」，文章中提出什麼建議？

兒童閱讀時，家長和老師給予足夠的引導，理解作者寫作的時空，以及受爭議的內容為何引發批評。

4. 你有什麼好法子呢？跟大家分享。

（略）

■給師長的話：任務三針對不同意見深入了解，並鼓勵提出自己的看法。